



Titolo dell'insegnamento: Terminologia (2 CFU / ECTS)

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione Traduzione

Docente: Pietro Schenone

Obiettivi formativi

L'insegnamento si propone di fornire agli studenti le conoscenze di base della disciplina. Al termine del corso lo studente conoscerà a grandi linee l'evoluzione della disciplina anche in relazione alle altre scienze del linguaggio. Saprà utilizzare le conoscenze acquisite nel contesto della terminografia multilingue. Saprà applicare le conoscenze e competenze alla: a) individuazione dei termini nei testi, b) valutazione della terminologia utilizzata, c) utilizzazione delle principali risorse terminologiche a disposizione del traduttore, d) creazione di nuova terminologia in italiano.

Articolazione dei contenuti

Caratteristiche della terminologia e sue funzioni; Scuole e metodologie tradizionali; Terminologia tra semplicità e complessità; Nascita e creazione di termini tecnici; Linguistica dei corpora e ricerca terminologica; Elementi di terminologia sociocognitiva.

Definizione terminologica; Unificazione e valutazione dei termini tecnici; Terminografia; Dizionari terminologici.

Metodologia formativa: lezioni interattive e lezioni laboratoriali.

Materiale didattico di supporto: presentazioni, articoli e video online.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Esame finale scritto articolato come segue:

- 1) prova scritta strutturata a 30 domande valutata con scala 0-30. La durata della prova è pari a 2 ore.
- 2) recensione critica di un articolo accademico, relativo a uno o più degli argomenti trattati nel corso, scelto dallo studente a partire da una lista indicata dal docente. La prova è valutata con scala 0-30.

Il voto finale è dato dalla media aritmetica dei voti delle due prove. La lode viene assegnata nel caso del raggiungimento del massimo punteggio nelle due prove a cui si aggiunge una buona padronanza del lessico disciplinare.

Bibliografia di base:

Cabré Castellví, M. Teresa, «Theories of terminology: Their description, prescription and explanation», *Terminology*, vol. 9, fasc. 2, 2003, pp. 163–199.

Faber Benítez, Pamela, «The cognitive shift in terminology and specialized translation», *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, fasc. 1, 2009, pp. 107–134.

Kerremans, Koen, Temmerman, Rita, De Baer, Peter «Construing domain knowledge via terminological understanding», *Linguistica Antverpiensia*, 7, 2008, pp. 177-191.

Temmerman, Rita, «Understanding terminology in texts», *Synaps*, 21, 2008, pp. 115-123

Temmerman, Rita, Kerremans, Koen «Terminology: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description», *Proceedings of CIL 17*, 2003, pp. 1-10.

Ulteriore materiale bibliografico verrà indicato nel corso delle lezioni.

